

1. Jatenngi o cinapodpodan da nira ya, o pivivinyaa

不詳 (主) 出生 他他 (他) 這些 (主) 牧羊之處
yan da nira mina-Paloy rana am, do ngarab-no-ya

他他 (他) 去世的人名 (助) (助) (所) 地名 (意謂河邊)

2. Mataarak-a-tawo am, somagpyan o kamoimoingan na,

出世 (結) 人 (助) 白癩 (主) 面貌 他的
ta si Paloy rana am, ji akaw, ano miyoyowyaw sira

因 (人) 人名 (助) (助) 不耕田 每當 遊玩 他他

kano rarowa mankakteh na am, no manireng do man-

及 2位 姪子 他 (助) 若 說 (所)

kakteh na am,

姪子 他的 (助)

3. "Na yaten-takamo rana yan, mangay takamo a mangay

好!' 我他 (助) (助) 去 我他 (結)
lowalolog so vato a, piyoyoyawan takamo, ta ci

使滾動 (自) 石 (助) 好玩的. 我他 因若
maoyat kamo am, oriwo ipakahap nyo sya"

有力氣的 你他 (助) 才是 很好, 有方法 你他 它.

4. "No ci malelema kamo am, oriwo ji nyo makahap i

若若 懶惰 你他 (助) 那就不 你他 達到.

nya" kowan na sira o mankakteh na ni mina Paloy ya

它 說 他 他他 (主) 姪子 他的 (人) 去世的人名

5. Oriwo cifeng na ori ya, "noon" kowan da no man-

那是 話 他的 那 (助) 好.' 說 他他 (屈)

kakteh na.

姪子 他的

6. Miratateng am, mangay rana sira mangalowalolog a,

後來 (助) 去 就 他他 滾動 (石) (助)

si Paloy 等人, 不知他
們是從哪裡來的。

他們有牧羊在 do-nyazab-
nyo (地名, 河邊之意)。

si Paloy 生下來就有
白癩的樣子。不耕作。

和他的 2 個姪子
去說他話:

"我們去玩滾石頭。
如果你們翻得動石
頭, 表示你們很勤勞。"

"如果你們翻不動石
頭, 表示你們懶惰。"
si Paloy 對兩個姪子說。

"好啊" 他的姪子說

後來, 他們就去滾石頭

Manireng o maran da am, "manomanoma kamo manga-

說 (主) 叔叔他們的(助) 先 你們 孩子

nako" kowan na sira rarowa miketeh a, "noon"

說 他 他們 二位 兄弟倆(助) 諾

kowan da.

說 他們

他們的叔叔(Si Paloy)說:
你們先接石頭。"好"
他們說。

7. Miratateng am, manireng sira o mankakteh na am, "

後來 (助) 說 他們(主) 姪子 他的(助)

no sijahawa o kapangalowalolog na nimiran ta so

(屋) 特會(主) 滾動 他 叔叔我們的(助)

rako wa dapdap am, si masngen rana jaten am, to

大的(結) 石名 (助) 若 快到了, 接近已經 他們(助) 就

ta misyay ya".

他(Si Paloy)的姪子說:
如果叔叔推石頭下來
石頭快
要滾到我們面前, 我們
就立刻閃開。

我們 分開 (助)

數位典藏計畫

8. "Si someyked am, to ta i^minani ya, 'oya rana,

若 停止 時 就我們 摸 (助) 在此 已經

yamen nirakep'kokowan ta simaran ta", "nona'ika-

我們 捉住 說 我們 叔叔我們的 好的, 也好

piya na ori"kowan da no miketeh a.

他 那樣 說 他們(屋) 兄弟倆(助)

"等石頭停止以後, 我們
再來去摸, 然後對叔叔
說: 我們接住了石頭"
他們兄弟倆說。

9. Miratateng am, mangay rana si Paloy a mangalowalo-

後來 (助) 去 (助) (冠)人名 (結) 滾動

log so akmi pananadengar a mawo a.

(目) 似如 靠背石 (助) 大石 (助)

Si Paloy 就到上面找
了一塊像背石一樣大
的石頭推下去。

10. Ano alowalologen na rana nimina-Paloy am, todey

若即將 滾動 他 就 去世的人名 (助) 他們就

Si Paloy 把石頭推下
去了。他們兄弟倆就在
下面準備接住石頭。

(larapiyang da)

(larapiya)

narapiya no miketeh a, ano masngen rana jira am,

接住 (原) 兄弟倆 (四) 若 接近 已經 (他們) (四)
to da misyayi ya, maomtaad rana am, mangay da ra-

就 (他們) 離開 (四) 停放 已經 (四) 去 (他們)
na ahapen a.

他 拿 (四)

11. No manireng sira do maran na am, "oya rana mo ma-

若 說 (他們) (所) 叔叔 (他們) (四) 這裡 已經 你 叔叔
ran, yamen nimatodaeh "kowan da.

我們 接住 說 (他們)

12. Manireng o maran da si-mina-Paloy am, "ning a

說 (主) 叔叔 (他們) (庭) 去世的 人名 (四) 說 (四)
yanyo nimatodaeh manganako a, kaoyaoyat nyo ya"

你們 接住 孩子 (四) 很有能力 你們 (四)
kowan na sira, "tawri mo maran" kowan da.

說 (他) (他們) 叔叔 說 (他們)

13. Am ji miyangay o pangtoktowan da nira ori ya,

但 不 相同 (主) 對某件事的看法 (他們) (他們) 那些 (四)
matarek o pangtoktowan na no maran da ori ya.

不同 (主) 親真, 想法, 認為 (他) (庭) 叔叔 (他們) 那些 四

14. Manireng sira o mankakteh na am, "angay rana mo

說 (他們) (主) 侄子 (他的) (助) 去 (四) 你
maran, ta yamen rana nimangay" kowan da, "noon"

叔叔 因 我們 已經 已去, 去過 說 (他們) 言若
kowan na no maran da do teyraem a.

說 (他) (庭) 叔叔 (他們) (所) 下面 (四)

當石頭快滾到他們
的面前時, 他們立刻
閃開, 石頭停止以後
他們不去摸。

他們對他們的叔叔說:
"叔叔! 我們接住了!"

他們的叔叔 si Paloy 說:
"我, 你們真的接住
了? 你們力量這麼大?"
"是啊! 怎麼樣?" 他們
說。

可是他們(叔叔)的想
法不一樣, 他們的叔
叔跟他們(侄子)想法
不同。

他的侄子說: 叔叔,
換你下來接石頭了。
我們已接過了。" 好
叔叔 si Paloy 說。si Paloy
就下去了。

tawri: 1. tawri ya, ji kangay kowan da ang 這是一個人不聽忠告, 失敗時, 苦惱會再說: 痛, 痛...

2. tawri mo maran (第12條) Paloy (他) 原意是試驗, 他是想試力量, 是否可推動一塊大石頭, 但兩兄弟暗地裡, 對其叔叔表示, 他們是無法動這塊

石, 不是易於動他

15. Manireng sira o mankakteh na am, "key mo maran

說 他倆(主) 侄子 他的(助) 快你 叔叔

ta ori rana" kowan da, "noon" kowan no maran da.

因 那了 板有 說 他們 言若 說 (屈) 叔叔 他們的

16. Miratateng am, mangay na rana tarapiyaen a, ta-

後來 (助) 去 他 (助) 接住 (助)

apiyaen na o rako a mawo am, to rana mitapi o

接 他(主) 很大的(態) 石頭(助) 就 已經 壓扁(主)

lotoy na, karakat na rana ni Paloy ya.

體肚樣 他的 死 他 就 (人屈) 人名 (助)

17. Mangay da citaen no mankakteh na am, nimivowak

去 他們 看 (屈) 侄子 他的(助) 散開

rana o tototowang na.

已經(主) 骨頭 他的

18. Manireng sira o mikedeh am, "abo rana si maran

說 他倆(主) 兄弟倆(助) 沒有 已經(人) 叔叔

ta, ta ya rana tomivowak o tototowang na" kowan

我們的, 因他 已經 散開(主) 骨頭 他的 說

da.

他倆

(lakpeh)

19. Miratateng am, akpehen da rana no mankakteh na o

後來 (助) 檢. 拾回 他倆 就 (屈) 侄子 他的(主)

totowang na kano wowo na kano limalima na kano

骨頭 他的 及 頭 他的 及 手 他的 及

ayi na, mminen da rana nikpeh am, mangay da

腳 他的 全部 他倆 已經 拾起 (助) 去 他倆

rana pasalapen do alilin a.

就 拋擲. (助) 小米倉(助)

他(Si Paloy)的娘子說:
叔叔! 快呀(注意!)! 石
頭下去了。"好"叔叔說。

si Paloy 看見大石頭滾
下來, 他就看好要去接
住。可是他被石頭壓
扁了肚子。死了。

他的娘子去看他時,
發現他已粉身碎骨了。

他的娘子說: 我倆叔
叔沒有了(死了), 他的
骨頭都散掉了。

後來, 他的娘子為他
撿拾骨頭, 頭骨和
手脚的骨頭, 撿完他
的骨頭以後, 丟放在
小米倉庫裡。

20. No pasalapen da do avig no alilin am, no manireng

若 拋擲 他(們)(所) 防鼠板(屋) 小米倉 (助) 若 言說

sira am, "na yanamen imo pasalapen do avig no

他(們) (助) (助) 我(們) 你 拋擲 (所) 防鼠板(屋)

alilin ya, to ka mitetawo so katawotawo a".

小米倉 (助) 就你 火(的) 模樣(目) 身體 (助)

21. "Ano ipisa namen so kacita name jimo am, mavcil-

若 下一次 我(們) (目) 看 我(們) 你 時 睜眼

cileng ka rana, maviyay yan "kowan da a tomoyo-

你 已經 活著 好嗎: 言說 他(們) (結) 呢 哈

toyon sya, kakaro da rana ja.

22. Miratateng am, ano mangay da rana citaen am, mav-

後來 (助) 若 去 他(們) (助) 看 時
cilcileng rana o maran da a maviyay do avig no

睜眼 已經 (主) 叔叔 他(們) (結) 活著 (所) 防鼠板(屋)

lilin a, kapaciera na rana jira do mankakteh na.

小米倉(助) 跟隨, 他 就 他(們) (所) 侄子 他的

23. Kadadayan na so araraw am, manireng o maran da

過叔 - 他 (目) - 日 (助) 言說 (主) 叔 他(們) (的)

am, "mangay takamo minom so ranom do Jirakoayo"

(助) 去 我(們) 喝 (目) 水 (所) 地名

"noon" kowan da no mankakteh na.

言說 言說 他(們) (原) 侄子 他的

24. Manireng o maran sada am, "apen nyo o katay na,

言說 (主) 叔叔 他(們) (的) (助) 拿取 你(們) (主) 一半 (1/2) 他的

他們把 si Paloy 的骨
頭丟放在小米倉的時
候, 說: 我(們) 把你丟放
在小米倉裡, 希望你恢
復成完整的人"

希望我們下次來看你
時, 你已睜眼暗地
活了" 他(們) 這樣 唸祝
然後才離去。

等他們去看他的時候,
他(們) 的叔叔真的活了。
他已睜眼暗了。然
後跟隨侄子出去玩。

過了幾天, 他(們) 的叔叔
又說: 我(們) 去 Jirak-
wayo 河 喝水!" "好"
他的侄子說。

他(們) 的叔叔說: 你(們)
喝一半, 我(們) 喝一半"

apen ko o katay na" kowan na sira miketeh a.

拿我(主)一半他的. 說他他睡覺(助)

25. Miratateng am, minom rana sira, manireng sira o

後來(助)喝就他他說他他(主)

miketeh am, "na pasalaen ta ji maran ta o kara-

兄弟(姊妹)(助) 对了! 分(支) 因(原) 叔叔我他(主) 其餘的.

kowan na, ta ji ta mimin " kowan da.

說他因不我他盡(助) 說他他

26. Kangay da omnet sya, pasalaen do inomen na no

去他他堵住它(分支) (所)要喝的(他)原

n maran da, kangay da rana minom sya so vonong

叔叔他們的. 去他他就要喝的它(主)分得的.

da, maci rana am, mangay rana sira do maran da.

他他的水(主)已經(助)去就他他(所)叔叔他們的

27. Mangay sira do maran da am, manireng sira am,

去他他(所)叔叔他們的(助)說他他(助)

"yamo pa jimin o vonong mo, ta yamen rana nimimin

你還(主)分得的你的. 因我他已經(助)

a ninom o vonong namen" kowan da, "yako pa mimin"

(結)喝過的(主)分得的 我他 說他他 我尚未全盡

kowan no maran da.

說(原)叔叔他們的.

28. Miratateng am, oriya kinom na sya no maran da,

後來(助)拼命喝. 他它(原)叔叔他們的

tomiparako o velek na, oriya kinom na sya, to

愈來愈大(主)肚子他的 拼命的喝他它就

rana absoy o maran da.

已經很飽(主)叔叔他們的

後來,他們開始喝水, 他們兩兄弟說:我們把 一些水流放在叔叔"的份 上,不然我們喝不完"

他們就去水源處, 堵住流向他们要喝的水, 使(流)水全都流到 叔叔那裡去。他們的 水喝完以後, 他们就 去叔叔那裡。

他們又對他們的叔叔 說:你的還沒有喝完 啊! 我們已經喝光 了我們的水。"我還 沒有喝完呢"他們的 叔叔說。

他們的叔叔拼命地喝, 他的肚皮愈來愈大, 他還是拼命地喝, 他們的叔叔喝得肚子 飽"的(鼓"的)。

29. Mabsoy rana, to-^(marbak)nginom - am, to rana ^(marbak)arbak o ve-
很飽 已經 不停地喝水 (助) 就 (助) 癢裂(主)
lek na ni-mina-Paloy ya.

肚子 他的(屬) 去(的) 人名 助

他的肚子漲大以後,他
還是繼續喝水,忽然
si Paloy的肚子漲破
了。

30. Kakpeh da so totowang na a mangay pasapaten do
拾起 他(他)(目) 骨頭 他的(結) 去 放置,掛放(所)
avig no alilin a, katoyotoyon da sya no mankak-
防鼠板(屬) 小米倉(助) 祈禱 他(他)(屬) 徑子
teh na.

防鼠板(屬) 小米倉(助) 祈禱 他(他)(屬) 徑子

他的兩個娃子再次為他
撿拾骨頭,放在小米倉
的防鼠板上,一樣的為
他祈祝快"活起來。

他的。

31. Miratateng am, akman sang a, to rana maog a tawo
後來 (助) 像 那樣 (助) 就 (助) 變成(結) 人
a maviyay ya, do kasagpiyan na a anito so savik
(結) 活, (助) 因 白癩, 他(結) 鬼 (目) 另半
ni Paloy ya, kapinpinan na no nang a.

(人屬) 人名, (助) 暫別, 他(屬) 那個(助)

後來也是一樣,他又活
了,身體也變好了,因為他
的半身是魔鬼,所以像
白癩一樣。這就談
到這裡。

32. Mivapay a mitatala sira o mankakteh na am, amiyap
工作,拜拜,(結)造船 他(他)(主) 徑子 他的(助) 在
so koyis da kapito a kawan a.

(目) 豬, 他(他) 七 (結) 年 (助)

他的娃子造了一艘船,
要舉行下水典禮。他
們有一隻養了七年的豬。

33. Miratateng am, iowo na no maran da am, "kongo
後來 (助) 很想吃(他屬) 叔叔他(他的)(助) 什麼
paro o ikakaikayi na yakan da no koyis da ya,"
不知(主) 更快 他 吃 他(他)(屬) 豬 他(助)
kowan na a manakenakem a.

想說 他(結) 考慮, 想一想(助)

他們的叔叔看見豬,就
垂涎三尺,"不知還要多久
才能吃(到)他們的豬肉"
他一直想。

34. Ipisa na so kapanakenakem am, "na mamare ^(nakem) -pareng
 有一次他(目) 考慮, 想一想. (助) 对了! 做, (仿造)
 ko saon so kayo a patahatahaen ko do ayi no ko-
 我 (助) (目) 木頭(結) 言式, (穿戴). 我 (所) 脚 (屈)
 yis da" kowan na, kapamareng na.

他想到一個辦法: 对了, 我來用木頭仿製他們的豬脚".

豬, 他們的 想 他 做 他

35. Teyka na rana parengen am, to na i paraharahan a
 完畢他已經做 (助) 就他 脚印, (結)
 do soli da, ka[^]to na vacivaciyan so asi na no
 (所) 芋田他們的, 就他 折斷. (目) 塊根(他(屈))
 soli da a botboten na.

做好木製的豬脚以後, 帶去芋田裡, 仿倣豬在田裡踐踏芋頭田的情形, 並且拔掉一些芋頭, 折斷.

芋田(他(結)) 拔掉. 他

36. Miratateng am, mangay rana do mankakteh na, mani-
 後來 (助) 去 就(所) 侄子 他的 說
 reng am, "inyo rana manganako am, amaoten nyo
 (助) 你們 (助) 侄子 (助) 關好, 圍好. 你們
 rana o koyis nyo, ta yabo rana o soli ko a yada
 要(助)(主) 豬 你們 因 沒有 已經(主) 芋頭我的(結) 他(他)
 niyakan no koyis nyo a, cita kamo pala oyto an"
 吃掉(屈) 豬 你們的(結) 看, 你們看看(此).
 kowan na.

然後回家去跟娘子說: 娘子, 你們要關好你們的豬啊! 我的芋頭都沒了, 全被你們的豬吃了, 不信你們去看看?" 他說。

說 他

37. Manireng o mankakteh na am, "cingowan ori ya, ja-
 說 (主) 侄子 他的(助) "哦, 原來如此.
 kakwanata" kowan no mankakteh na, ka ji da ngo-
 當然的. 說 (屈) 侄子 他的 就不他(他) 順從
 notan ja.

他的娘子說: 哦, 真的呵! 我們會關好的". 他們沒上他們叔叔的當。

他

38. Ano mayi am, akman so sang o cimeng na a, ipit-
 若 來 (助) 如 (目) 那樣(主) 話(他的助) 三次
 lo na ipanci jira do mankakteh na am, "na no
 他 告訴. 他們(所) 樣子 他的(助) 好, 既然若
 ori o nakem mo, mo maran am, mamareng-takamo
 那樣(主) 心 你的你 叔叔(助) 拜拜 我們
 rana-so-kanen" kowan da.

他們的叔叔每次來到
 他們的家, 都是這麼
 講。si Paloy 第三次來告
 狀時, 他的姪子說: 好。
 如果你說的是真的,
 那我們明日就舉行
 下水禮。

就 (目) 食反 說 他們

39. Miratateng am, mamareng rana sira so kanen rana
 後來 (助) 做 就 他們 (目) 食反 (助)
 ta samorangan-na rana-no-vehana a.

第二天他們就舉行下水
 禮拜了。因為那天剛
 好是月初。[月初是吉日]

因 月初 他已經(屈) 月亮 (助)

40. Manireng rana sira o mankakteh na am, "patoyonen
 說 (助) 他們(主) 姪子 他的(助) 邀請
 takamo rana si maran ta" kowan da, kangay da rana
 我們 (助) (人冠) 叔叔我們的 說 他們 去 他們 就
 mapatoyon sya.

他的姪子說: 我們去
 邀請叔叔"

邀 他

41. Kangay na rana ni Paloy ya, kapiyanowanowod da
 去 他 就 (人屈) 人名 (助) 唱歌 (他們)
 rana do mahep a, maraw rana am, igowan da rana o
 就 (所) 晚上 (助) 白天 (助) (助) 殺 (他們 (助) (主))
 rako a avyik da.

si Paloy 受邀參加下水
 典禮, 先是唱了一晚上
 的歌, 第二天才殺豬。

大的(結) 豬. 他們的
 (satab)

[除夕禮典禮日的前一天傍晚起
 直到新年的黎明。貴賓一方要
 歌頌主人的辛勞和成就, 另一
 主人也要唱答感謝吳賓的祝賀
 並講述他舉行典禮的經過情形。]

42. Kasatab da rana ja, kavongovongo da rana ja, ano
 燒 他們 (助) 它 切開 (他們 (助) 它 每

他們燒好豬毛, 然
 後解剖豬的軀體。
 切豬肉時, 每當有零星

Miyan so mikasasa^{wariksik}iksik am, pangayin na do rako

有 (目) 零“碎” (鎖碎) (助) 放 (他 (所) 大的

碎肉。si Paloy 我丟入他帶來的籃子裡面。

a valolang na ni Paloy ya, no miyan so mikasa-

(結) 籃子 他的(人)人名 (助) 若 有 (目)

saiiksik am, pangayan na.

鎖碎的(助) 放 (他 (mata) 生的 糖 熟的

43. Miratateng am, mangmata rana sira madengdeng

後來 (助) 吃生肉 (助) 他們 煮熟的

他們吃過生豬肉(mang mata) 煮好 祀肉(要分贈

rana o viniyay am, omagpa rana sira, ka^{yagra}to da mo-

給邀請的親朋好友)以後

已經 (主) 姓當 (助) 吃午餐 (助) 他們 就 他們

他們先吃午餐, 然後

towan so poto na no koyis a itoro da do maran da

卸下釋隻豬的 本的豬

卸本 (目) 1/4 他(屬) 豬 (結) 給 (他們(所) 叔叔 他們

肉分給他們的叔叔。

ivaon da ja no mankakteh na.

贈禮 他們(他) 姪子 (他的)

44. Manireng sira o miketeh am, "na si maran ta rana

說 (他們(主) 姪子 (助) 討!(人) 叔叔 我們的 (助)

他的姪子說: 這樣吧!

ya am, yateyraet a yamakēy no viniyay ya, tovoyin

叔叔最討厭, 最愛吃

此 (助) 最壞, 最討厭, 很喜歡 (屬) 牲畜 (助) 叫去, 被

豬肉了。我們叫他去

takamo pa mangay maryis a, kapangay takamo ja so

洗個澡, 然後裝石頭

我們 先 去 洗澡 (助) 放 我們 它 (目)

在他的籃子裡”。

rako a vato do rara na" kowan da.

大的(結) 石 (所) 措物 他的 說 他們

45. Manireng sira o mankakteh na am, "caha ta yata-

說 (他們(主) 姪子 他的(助) 反正 (助) 我們

他的姪子對他 (si Paloy)

kamo rana teyka omagpa, angay rana picipas mo

說: 現在, 我們已吃過

已經 結束 午餐 去 (助) 洗澡 不

午餐了。叔叔, 你先去洗

個澡, 不然你措這些

東西時會流很多汗”。

maran, ta ^{汗(annget)} omannget ka no ci ^(apid) yapidan mo o vaon mo"

叔叔 因 出汗 你(屬) 苦 揩 你(主) 礼品 你
kowan da.

說 他(他)

46. Manireng o maran da si Paloy am, "noon, jakako-

說 (主) 叔叔 他們的 (人名) 好 当然,
wan^na^ta" kowan na, kangay na rana micipras do

他們的叔叔: Paloy 說:
好! 那当然! 然後就去
洗澡了。

和 說 他 去 他 就 洗澡 (所)

ranom a.

水 (助)

47. Miratateng am, manireng sira o mankakteh na am,

後來 (助) 說 (他(他)(主)) 侄子 他的(助)
"na caha ta ya rana nimangay micipras si marana ta

後來. 他們(侄子) 兄弟倆
說: 現在叔叔去洗澡
了. 你們(主) 趕快把最底
下的肉拿出來, 只留下我
們分給他的禮肉就行
了。然後他們就把
籃子裡 放在 最底下的
豬肉拿出來。

对了! 反正(助) 他 已經 去 洗澡 (人冠) 叔叔
ta, agag kamo o yamakateyraem a ori a, asisi

我們的取出 你(主) 下面的 (結) 那(助) 肉

no viniyay ya ori ya, o yakan na kano tekeh na

(屬) 牲畜 (結) 那(助) (主) 菜 他的 及 禮肉 他的

rana o ^(vered) vereden takamo" kowan da, kagag da rana so

祇有(主) 留下. 我們 說 他們 取出 他們 就 (目)

aro a asyasisi na no koyis a,.

很多的(結) 肉類 (他的(屬)) 豬(助)

48. O yakan na rana kano tekeh na rana o nivered da

(主) 菜 他的 祇有 及 禮肉 他的 祇有(主) 留下的 他(他)

只有他午餐時 吃剩的
豬和他分得的是禮肉留
著. 他們出裝下了塊
很大的石頭. 然後把
豬肉放在上面. 用姑婆

amiyan do rako a valolang na, kapangay da so akmi

Te (所) 大的(結) 籃子 他的 放 他(目) 如

eraed a vato a atlo a, katowong da rana sya no

茅草蓋好綁好。

石名 (結) 石 (結) 三 (助) 蓋好 (他倆) (助) 它 (屈)

raon a, kayakoyakot da rana ja.

好葉(助)綁好。 他倆(助)它

49. Miratateng am, omoli rana o maran da si Paloy a,

他倆的叔叔 si Paloy

後來 (助) 回家 (助) (主) 叔 (他倆的(人親)人名(助))

回來以後，他的姪子說

manireng sira o mankakteh na am, "imo rana ya mo

：叔叔，你到家以後，

說 (他倆(主)) 姪子 他的(助) 你 (助) 這你

告訴阿姨說：這是孫

maran am, ci makaranes ka ji kaminan am, 'oya

子的父親分給我的

叔叔(助) 若 到達 你(人屈)阿姨(助) 此

豬肉，你們不必把豬

rana o vaovaon ko da-ma-na-nya-po-ta' kowan mo

肉拿出來。

(助) (主) 禮品 我的孫子之文。 說 你

a, ji nyo baba si kaminan a.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

(助) 不 你們 取出 (人親) 阿姨 (助)

50. O nipasoyan na ni kaminan a rako a palapalay yam,

"你們把藍子丟教進

(主) 鍋水 湯水 他的(人屈) 阿姨 (結) 大的(結) 大鍋 (助)

金罈裡就"好了"。

'to nyo patovo a do vanga' kowan mo si kaminan

就 你們 投入 (結)(所) 金罈。 說 你(人親)阿姨

你這樣跟阿姨說。

an" kowan da o maran da .

他倆兄弟兩這樣交待

好嗎：說 (他倆(主)) 叔叔他倆的

他倆的叔叔。

51. "Noon" kowan na no maran da, kangay na rana do

"好"他倆的叔叔說。

好 說 (他(屈)) 叔叔他倆的 去 他。 就 (所)

si Paloy 就回家去了。到

vahay da, masasnad do vahay da am, manireng do

家後，他對他的太太

家 他倆的 到達 (所) 家 他倆的(助) 說 (所)

說：

mavakes na am:

太太 他的(助)

52. "Kowan da da-ma-na nyapo taam, "ji nyo baba
 說 (他) (他) 之 (之) 孫子 我 (我) 的 (的) (的) 不 (不) 作 (作) 的 (的) 取 (取) 出 (出).
 si kaminan a, to nyo patovo a do vanga a pasbo-
 (人) (人) 阿 (阿) 姨 (姨) (的) 直 (直) 接 (接) 作 (作) 的 (的) 投 (投) 入 (入) (結) (所) 金 (金) 鍋 (鍋) (結) 下 (下) 鍋
 ngen" kowan da, "ning" kowan no mavakes na.

說 (他) (他) 的 (的) 哦 (哦) 說 (說) (屋) 太太 (太太) 他 (他) 的 (的)

53. Miratateng am, manireng o mehakay na do mavakes
 後 (後) 來 (來) (的) 說 (說) (主) 先 (先) 生 (生) (他) (他) 的 (的) (所) 女 (女) 的 (的), 太 (太)
 na am, "pasoy rana" kowan na, "noon" kowan na
 (他) (他) 的 (的) (的) 倒 (倒) 水 (水) (的) 說 (說) (他) 說 (說) 說 (說) (他)
 kapasoy na rana sya do rako a palapalay a vanga.

倒 (倒) 水 (水) (他) (他) (的) 它 (它) (所) 大 (大) 的 (的) 結 (結) 大 (大) 金 (金) 鍋 (鍋) (結) 金 (金) 鍋 (鍋)

54. Pasbongen na o rako a valolang do rako a ngoso
 下 (下) 金 (金) 鍋 (鍋) (他) (他) (主) 大 (大) 的 (的) (結) 下 (下) 的 (的) 籃 (籃) 子 (子) (所) 大 (大) 的 (的) (結) 口 (口)
 no rako a palapalay am, o rako a vato am, toda-
 (屋) 大 (大) 的 (的) (結) 大 (大) 金 (金) 鍋 (鍋) (的) (主) 大 (大) 的 (的) (結) 右 (右) (的) 忽 (忽) 然 (然)
 paptad do rako a vanga am, to bak am, to na sira
 (重) (重) 物 (物) 掉 (掉) 地 (地) 上 (上) (所) 大 (大) 的 (的) (結) 金 (金) 鍋 (鍋) (的) 裂 (裂) 裂 (裂) (的) 就 (就) 他 (他) 他 (他)
 riyodan a asa ka vahay no rako a ranom a nipasoy
 流 (流) 走 (走) (結) - (結) 家 (家) (屋) 大 (大) 的 (的) (結) 水 (水) (結) 倒 (倒) 水 (水)
 na no ina da.

他 (他) (屋) 女 (女) 媽 (媽) 他 (他) 的 (的)

55. Manireng o mavakes na ni paloy am, "pipananapet
 說 (說) (主) 太太 (太太) (他) (他) 的 (的) (屋) (屋) 人 (人) 名 (名) (的) 抓 (抓) 牢 (牢); 緊 (緊) 抓 (抓) 住 (住).
 kamo do pakapakaw ta mairiyod o pinasoy na ni-
 (你) (你) 們 (們) (所) 架 (架) 木 (木) 因 (因) 流 (流) 走 (走) (主) 倒 (倒) 水 (水) (他) (他) (屋) -

"孫子的父親(姪子)他
 他說：你(叔姨)不要
 取出豬肉，把籃子丟入
 鍋裡就好了"。"哦"
 他的太太說。

他的先生(Si Paloy)對他
 的太太說：倒水(金鍋
 子裝水啦！他的太太說
 "好，他在很大的金鍋
 裡裝了水。

然後把提子裝有豬
 肉、石頭的籃子放下去，
 那些大石頭掉在鍋裡，
 鍋子立刻破裂了，他
 們的母親(Paloy之妻)準
 備的水流出，並流走
 了他們一家人

Si Paloy的太太說：你
 們都快抓好屋架，
 否則會給你們的
 母親準備的水流
 走"他們的母親說。

nyo?

ina da", ori o cireng na no ina da ori ya.

媽(他們的)那是(主) 話(他的)媽(他們的)那(助)

56. Miratataeng am, mienaena am, "wanja si yama mo"

後來(助) 平靜(助) 在何處(主) 文(你的)

manireng sira o anak da am, "taon, yanamen nima-

說(他們的)孩子(他們的)不曉的(助) 我們

cita,", "ya nimangay jino si yama mo, do wanja

看見(助) 到底(助) 去(助) 哪裡(主) 文(你的) 何處(助)

rana na niyangayan" kowan no ina da.

(助) 他(助) 去處(助) 說(他的) 母(他們的)

57. Ka[^]to da ngalan sya so ama da, "ya jabo do pan-

就(他們的)尋找(他)文(他們的) 沒有(助) 外面(助)

taw a, ya jabo do tagakal a, ya jabo do makarang

(助) 無(助) 涼亭(助) 無(助) 工作房(助)

a, ya nimangay do jino, a do wanjin o yana niya-

(助) 去(助) 何處(助) 何處(主) 他(助) 去處(助)

ngayan rana, angay pala do jira maran mo" kowan

(助) 去(助) 看看(助) 他們的(助) 叔叔(助) 文(你的) 說(助)

no ina da, kangay na no anak na.

原(助) 母(他們的) 去(助) 他的(助) 孩子(助) 他(助)

58. Masasnad do vahay da no maran na mankakteh no ama

到達(助) 家(助) 他們的(助) 叔(助) 他的(助) 侄子(助) 文(助)

da ni Paloy am, "yabo si yama, yamen kalaen am,

他們的(助) 人名(助) 沒有(助) 文(助) 我們(助) 找(助)

yabowo" kowan da do maran da.

沒有(助) 說(助) 他們的(助) 叔(助) 他們的(助)

水流完了以後,她對她(Paloy之妻)的孩子說:作(們的)父親呢?"不知道啊,我們沒看見"她的孩子說。"作(們的)父親到哪裡去了呢?他會去哪裡呢?"他們的母親說。

他們就一直找他們的父親。"他不在外面也不在涼亭、工作房,到底到哪裡去了?會去哪裡呢!你們去你們的叔叔(Si Paloy的)孩子家去看看。

堂兄弟?

Si Paloy的孩子到了Si Paloy的侄子家,說:我看不見了,我們在找,有沒有在那裡"

堂兄弟?

59. Manireng o maran da nikoman so winiyay am, "
 後來 (主) 叔叔(他們) 吃 (白) 牲畜 (助)
 ya nimangay jino si yama mo a, ya-na kabowo a,
 去 何處(人) 女 你(助) 他 不見不在
 yakamo nimipeypanngonngo, yana ka^to^da bowan"
 你(們) 怎麼回事. 他 忽然不見 失蹤.
 kowan na. 不見.

吃猪肉的(舉行下水禮的).
 他們的叔叔(sipalay的姪子)說:你爸"去哪裡呢
 他怎麼不見呢!怎麼回事?"

60. Manireng o anak na ni Paloy am, "yameh rana am,
 說 (主) 孩子(他的) 人名 (助) 我(們) (助)(助)
 na yamen niyod no yana nipasoy ni ina" kowan
 他 我(們) 流走(原) 他 倒水(原) 母 說
 na, "ning a, oriya,"kowan dna no kateysa na.

sipalay的孩子說:我備一家被我媽準備煮猪肉的"水流走"。"我,原來如此"他的堂兄弟說。

他 哦! 是如此! 說(他) (原) 堂兄弟. 他的

61. Kangay na rana do vahay da, manireng do ina na
 去 (他) (助)(助) 家 (他) 說 (助) 母 他
 am, "ya jabo siyama ji-ran kateysa" kowan na.
 (助) 不在 女 他們 堂兄弟 說(他)

然後他們也回家去了。他他對母親說: "父親不在... 堂兄(弟)的家呢?"

62. "Dojino rana na niyangayan ni yama mo a, ya ni-
 於何處(助) 他 去處 (原) 女 你(助)
 makongokongo si yama mo a, na kabowo".

"你父親到底去哪裡? 你父親怎麼不見了呢?"

怎麼搞的. (人) 女 你(助) 他 不見

63. "Nona, ngay pala-cita do rarahan-no-ranom an"
 对了! 去 看看 看 (助) 路 (水溝) 水 是嗎?
 kowan no ina da, mangay sira tomita so rarahan
 說 (原) 母 他們 去 他們 看 (助) 路
 vavahay no ranom = 暗溝.

"对了,你們去看看水溝" 她的孩子就去看水溝。原來,他們的父親在水溝裡。

no ranom am, amiyam ^{si-ama-a.} sya-ma-da do dang a.

(尾) 水 (動) 在 (他們的父親(所) 那裡(動))

64. Manireng sira o anak na am, "oyto si yama ta a,

說 (他們的) 孩子 他的(動) 那邊 (父親 耕種(動))

ya mavecivedileng so mata" kowan da, kakayikayid

(動) 睜眼 自 眼睛 說 (他的) 鉤起來

da sya a ipata so laladang a panapetan na.

(他的) 宅(給) 給 (目) 銼鉤 (給) 抓住 (他)

65. Kapakowbot na rana ni Paloy ya, oriwo panpandan

出來 (他) (動) 以尾人名 (動) 那是「情形」

na no nipasoy da teke tekeh na do mankakteh na,

(他) (目) 倒水 (他的) 禮肉 (他的) 侄子 他的

so ikapinpin na rana no nanga.

(目) 暫引 (他) (動) 尾 那個

66. Manlagdag rana am, koman rana sira so vokot a,

早上 (動) (動) 吃 (動) (他的) 尾 排骨、胛骨

kangay na rana no maran da si Paloy do mankakteh

去 (他) (動) (尾) 叔叔(他的) 人名 (動) 侄子

na.

他的

67. Manireng si Paloy am, "na yatakamo rana koman so

說 (父親) 人名 (動) 對了! 我們 (動) 吃 (目)

vokot ya, inyo rana manganako am, inanaen nyo o

脊骨 (動) 你們 (動) 孩子 (動) 挑選 (你們) 尾

pinacidcidan na, kano kasekaseseran na bedbeden

脊骨最上端 他的 且 脂肪最厚部分 他的 綑綁 (魚鉤)

(綑綁) 脖子肉?

他的孩子說：我們的父親在那裡。眼睛睜得大大的。然後拿鉤子鉤si Paloy。也叫si Paloy 抓好鉤子。

si Paloy 就被鉤上去了。這是他們準備煮他 (si Paloy) 的兒子給的豬肉時，發生意外的事情。這就以此告一段落。

第二天早上，是吃豬骨的日子 (慶典當日只分肉，不分豬骨如排骨、胛骨等)，si Paloy 還是受邀去兒子家分吃豬骨。

si Paloy 說：今天是(我們)吃豬骨的日子。你們(兒子)把背部(豬背)的肉和脖子的肉挑好放一邊預備做初航釣魚(儀式)用。

nyo a mangay nyo ipaneyreng a.

(你們) (結) 去 (你們) 釣(捕)魚用(也)

68. Manireng si Paloy jira do mankakteh na am, "o

說 (人)人名 (他)們(所) 住子 (他的) (也) (主)

angayan nyo a panganyawan do teylaod na Jimovo-

去處(地)名 船初次出海捕魚 下面 地名

vang am, oriwo angayan nyo, ta oriwo yanan da no

(也) 那裡 去處 (你們) 因 那裡 所在 (他)們(屬)

rarako a mangalat a kano sagasagang, pakararako

大的(結) 魚名 (也) 及 魚名

放大(結)

nyo o bedbeden nyo" kowan na sira.

(你們) (主) 網(魚) (你們) 說 (他) (他)們

69. Manireng sira o mankakteh na am, "manehed an"

說 (他)們(主) 住子 (他的) (也) 真的嗎? 是嗎?

他的娘子說: 真的嗎?

真的嗎?

kowan da.

說 (他)們

70. Miratateng am, to rana manoma si Paloy do wawa,

後來 (也) 就 (也) 先 (人)人名 (所) 海上

mangay do teylaod a omapanala sira so mankakteh

去 (所) 下面 (結) 等待 (他)們(自) 住子

na.

他

71. Masasnad rana sira o mankakteh na am, bedbedean

到達 已經 (他)們(的) (主) 住子 (他的) (也) 綁

da rana o pangnan da no rarako a kasesesan no ko-

(他)們(開始) (主) 魚鉤 (他)們(的) (屬) 大的(結) 脂肪最大的 (屬)

yis a, karoyo da rana sya.

放(也) 放線(他)們 (也) 呢?

si Paloy又說: 你們初
航釣魚最好去Jimovo-
vang(海)名, 那裡有很
多很大的mangalat魚, 和
sagasagang魚等。每次綁
上很大塊的豬肉。

後來, si Paloy就出海
去海邊到他指定的地
方等他的娘子。

他的娘子到了他指定
的地方以後, 開始綁
餌在魚鉤上, 綁上很
大塊的豬肉, 然後丟
放在海裡。

72. Masasnad rana do teyraem o bedbeden da am, wa-

到蓬 已經 所 下面 (主) 魚餌. 他(們)(助)

saken na rana ni Paloy o bedbeden da a kanen a,

解開他 就 (人) (人名) (主) 魚餌. 他(們)(助) 吃 (助)

to manakep si Paloy so lagaraw am, cinocino~~amen~~

就 捉 (人) (人名) (目) 魚名 (助) 魚名

a lilikey a amingan a pasagiten na do pangnan

(助) 小小的 魚名 (結) 掛上. 釣上. 他(們) 所 魚餌

da no mankakteh na.

他(們)(助) 住子 他的

73. Ano ngingiten da rana o pangnan da am, alilikey a

若 拉 (他) (助) (主) 魚餌 (他) (助) 小小的

among a, manireng sira o mankakteh na am, "asyo

魚 (助) 說 (他) (助) (主) 住子 (他) (助) 怎麼

yalilikey ya among ya, yada mapek o rako a pang-

小小的(結) 魚 (助) (他) (助) 查得下(主) 大的(結) 魚餌

nan ta ya" kowan da.

我(們)(助) 說 (他) (助)

74. Miratateng am, akman sang a, to-naos, tonaos,

從來 (助) 如 那樣 (助) 愈來愈少, 愈來愈少

tonaos o bedbeden da, to na pasagit a do pangnan

愈來愈少(主) 魚餌 他(們) 就 他 掛上. 釣上. (所) 魚餌

da o lilikey a among a.

他(們) 的(主) 小小的(結) 魚 (結)

75. Miratateng am, alikey rana o bedbeden da am, "ya-

從來 (助) 很小 已經 (主) 掛上(魚餌) 他(們) 的(助)

餌沈在海裡以後, si Paloy 就很小心地解開豬肉然後吃掉, 順便捉了一些小小的 laga-raw 魚, 或 amingan 魚餌放在住子的魚餌上。

每當他的住子收線時上釣的盡是一些小小的魚。他的住子說：「怎麼都釣得小小的魚？這些小魚如何吃掉那些大豬肉的？」

每次收線時都是如此，他(們)的誘魚餌愈來愈少了。si Paloy 仍掛上一些小小的魚。

他(們)的餌剩一點點了。「我們的魚餌剩不多了，我只好綁小小塊

likey rana bedbeden ta, pakalilikeyin ta rana

向小猪肉也 来钓鱼

很小的已经 鱼饵. 我們的 放小塊的我們 (助)

o bedbeden ta" kowan da.

到 餌 我們 說 他們

76. Miratateng am, wasaken na ni Ploy o bedbeden da

後來 (助) 解開他 (人屬) 人名 (主) 餌 (他們)

to na liliwo noa ananak a, akma da i siksikan

就他 感覺到 (屬) 年幼的(助) 如他們 一點一點的吃

no among am, to na vocine na am, to nagit do ta-

(屬) 魚 (助) 就他用力拉. 他 (助) 就釣到 (助)

moro no lima na ni Paloy am, to macialalaginit a.

指頭 (屬) 手 (助) (人屬) 人名 (助) 就 釣上. 拉上 (助)

77. To na mamangitan, no ananak a, to milipeliperes

就他 拉

(屬) 年幼的(助) 就 掙紮

si Paloy ya, ingengen na o tanoro na am, to maci-

(人屬) 人名 (助) 極痛 他 (主) 指頭 他的(助) 就

lolo rana/

跟隨 (助)

78. Manireng o ananak am, "ikongo yateywara ya si^pa-

說 (主) 年幼的(助) 什麼 此

cinmo" kowan na, "lala ori o yanaipanci ni maran

口頭禪. 說 他 可能 那 (主) 他 說. 告訴 (人屬) 叔叔

ta ori yan", "noon an, ikongo paro ya" kowan da.

我們的 那是嗎? 是啊! 什麼 不知 此 說 他們

79. Miratateng am, tonpang do kapakanavak na "manngo",

後來 (助) 緊接著. (助) 略中央. (半) 他 怎樣

si Paloy 在海裡解開猪肉. 岸上推釣竿的弟弟忽然覺得有一點"的動靜, 於是用力一拉. 結果 si Paloy 的手上鈎了。

弟"用力拉, 海裡的 si Paloy 痛得直翻身, 最後順著被拉了上去。

弟"說: "哇! 不知道這是什麼魚呢! 好重啊!" "也許. 那就是叔叔說的(大魚)呢," 哥"說. "也許吧! 不知是什麼魚" 他們說。

? 收一半的線了. "怎麼樣?" 哥"說. "拉了半" 弟"說. "哦, 看你的了!"

"ya rana makanavak", "ning a, nakem mo rana ma-

它已經 ^{1. 故意的.} 略掉. 哦 (即) ^{2. 心. 棍. 你 (即)} ^{3. 心意.}

別急, 有時讓"它(魚)".
"好"弟弟說。

ngawari, to mo pehmayi", "noon" kowan na no ananak.

弟" 就你 ^{1. 放鬆.} ^{2. 忍讓.} 請 說 (他 (他) 年幼的).

80. Miratateng am, ano icivog na ni Paloy am,, to na

後來 (即) 若 把 籠 (他 (人) 名) (即) 就 他

pehmayi ya porotan a, "manngowo", "yana icakatlo

忍讓 (即) 放線 (即) 如何. 它 1/3

rana" kowan na no ananak a.

已經 說 (他 (他) 年幼的(即))

有時候 si Paloy 會拉
著魚線潛入水裡。
弟"就隨他拉去,"魚
嚇樣了"哥"說."只剩
1/3的線了."弟弟說。

81. Miratateng am, "manngo o mangawari", "na rana om-

後來 (即) 如何 (主) 弟弟 他 已經
lavalavang", "ning a, oyod a na omlavalavang"

若隱若現. 哦 (即) 真的(結)他 若隱若現

kowan na no rakrakeh a.

說 (他 (他) 年長的(即))

82. Miratateng am, oriya kangingit na sya no ananak

後來 (即) 如何 拉. 他 它 (他) 年幼的

a, to na nilcilbi a, masngen rana am, cileban na

(即) 一直 (他) 注意看 (即) 靠近 已經 (即) 注視. 他

no ananak am, manireng am, "ikong ya mo kaka,

(他) 年幼的(即) 說 (即) 什麼 比 你 哥哥.

among yan, kongo ya" kowan no ananak a.

魚 是嗎? 什麼 比 說 (他) 年幼的(即)

83. Manireng o rakrakeh am, "jaka among na (ta) ikongo

說 (主) 年長的(即) 不是一魚. 他 難道是. 什麼

"弟" 怎麼樣了"哥"說。
"有時可隱約地看見
影子了。"哦, 真的, 可
見到(魚的)影子了嗎?"

最後, 弟弟猛收線, 他
一直注意看那水裡的
si Paloy, 愈拉愈近了。
拉近來一看, 對哥"說:
哥"這是什麼東西? 是魚
? 還是什麼?"

哥"說: 當然是魚呵!
還會是什麼東西?", 弟"
說: 不是魚! 這不像是

o" kowan na, "among ta, akman so sya o among"

說 (他) 魚 豈 如 (目) 此 (主) 魚

魚說：可是，看起來不
像魚呀。

kowan na no ananak a.

說 (他) (屬) 年幼的(助)

84. Miratateng am, to na mamingitan a, tonwaw do

從來 (助) 就 (他) 拉 (助) 出現 (所)

ngarab no tatala da am, si Paloy ya mivarovaro-

邊急(屬) 船 (他(們)的(助)) (人(姓)人名 (結) 戴帽子

ngot a, a misosot a, "yameyngen manganako" kowan

(助) 穿(戰)甲 (助) 很痛 孩子 說

ni Paloy ya.

(人(屬) 人名

85. Manireng sira o mankakteh na am, "imo ya o yako-

說 (他(們) (主) 孩子 (他) (助) 你 (助) (主) 吃

man so bedbeden namen ya, valiya kongo a among,

(目) 魚(餌) 我(們) (助) 還是(盜) 什麼(結) 魚

asyosyo ka ya, yamangay koman so bedbeden namen

到底是為什麼你(助)

餌

ya" kowan da o maran da si Paloy ya, kapakaro

(助) 說 (他(們) (主) 殺(他(們)的) 人名 (助) 拿掉

da rana so pangnan da, kangay na rana ni Paloy

(他(們) (助) (目) 魚(餌) (他(們)的) 去 (他) (助) (人(屬)人名

ya.

(助)

86. Oriwo kavosan na no iyangay da mina Paloy ya.

那是 結束 (他) (屬) 作法. (他(們) 去世的)人名. (助)

弟"用力拉進，浮現在
他們的船邊，一看，原
來是 si Paloy，頭戴中帽子。
身穿戰甲。"孩子！痛死我
了"他說。

他的孩子說：原來是你
吃掉我們的餌。還以
為是什麼魚呢？怎麼是
你呢？"然後他們把
魚餌拿掉，si Paloy就
回去了。

這是關於 si Paloy 的
故事。完了。